



什么是建筑？
你使用石头、木头和混凝土，
并利用这些材料，造出了房子和宫殿。
这就是建设。独创性正在发挥作用。
但是突然间，你触动了我的心灵，
你为我做了好事，我很高兴，
并且说：“这很美。”
这就是建筑。
艺术也如影随形参与其中。

——勒·柯布西耶

走向新建筑

VERS UNE
ARCHITECTURE

(法) 勒·柯布西耶 著
杨至德 译

走向新建筑

(法) 勒·柯布西耶 著

杨至德 译



江苏科学技术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

走向新建筑 / (法) 柯布西耶著; 杨至德译. — 南京:
江苏科学技术出版社, 2014.3
ISBN 978-7-5537-2180-4

I. ①走… II. ①柯… ②解… III. ①建筑美学
IV. ①TU-80

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 239712 号

©by BN publishing.

All rights reserved.

江苏省版权局著作权合同登记图字: 10-2013-46 号

走向新建筑

著 者 (法) 勒·柯布西耶
译 者 杨至德
责任编辑 刘屹立
特约编辑 赵 萌

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
江苏科学技术出版社
出版社地址 南京市湖南路 1 号 A 楼, 邮编: 210009
出版社网址 <http://www.pspress.cn>
总 经 销 天津凤凰空间文化传媒有限公司
总经销网址 <http://www.ifengspace.cn>
经 销 全国新华书店
印 刷 北京佳信达欣艺术印刷有限公司

开 本 787 mm × 1 092 mm 1/16
印 张 16
字 数 256 000
版 次 2014 年 3 月第 1 版
印 次 2014 年 3 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5537-2180-4
定 价 42.00 元

图书如有印装质量问题, 可随时向销售部调换 (电话: 022-87893668)。


目 录

概述	011
工程师的美学和建筑学.....	017
致建筑师们的三项备忘.....	027
I 体.....	027
II 面.....	037
III 平面	047
基准线.....	065
视而不见的眼睛	081
I 轮船.....	081
II 飞机.....	097
III 汽车	119
建筑	137
I 罗马的教益.....	137
II 平面的幻觉.....	159
III 纯粹的精神创造	181
批量生产的住宅	201
建筑创新或者革命.....	235
鸣谢	253

走向新建筑

(法) 勒·柯布西耶 著

杨至德 译

 江苏科学技术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

走向新建筑 / (法) 柯布西耶著; 杨至德译. — 南京: 江苏科学技术出版社, 2014.3
ISBN 978-7-5537-2180-4

I. ①走… II. ①柯… ②解… III. ①建筑美学
IV. ①TU-80

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 239712 号

©by BN publishing.

All rights reserved.

江苏省版权局著作权合同登记图字: 10-2013-46 号

走向新建筑

著 者 (法) 勒·柯布西耶
译 者 杨至德
责任编辑 刘屹立
特约编辑 赵 萌

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
江苏科学技术出版社
出版社地址 南京市湖南路 1 号 A 楼, 邮编: 210009
出版社网址 <http://www.pspress.cn>
总 经 销 天津凤凰空间文化传媒有限公司
总经销网址 <http://www.ifengspace.cn>
经 销 全国新华书店
印 刷 北京佳信达欣艺术印刷有限公司

开 本 787 mm × 1 092 mm 1/16
印 张 16
字 数 256 000
版 次 2014 年 3 月第 1 版
印 次 2014 年 3 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5537-2180-4
定 价 42.00 元

图书如有印装质量问题, 可随时向销售部调换 (电话: 022-87893668)。

英译者序

“不要说，
先前的日子
强过如今的日子，
是什么缘故呢？”

——《旧约·传道书》七章十节

一个生活在18世纪的人，猛然间一头扎进我们的文明，大概会觉得像做了一场噩梦。

一个生活在19世纪90年代的人，看到很多现代欧洲绘画，也一定会觉得像做了一场噩梦。

一个生活在当下的人，读了这本书，恐怕也会觉得像做了一场噩梦。我们印象中关于“英国人的堡垒”的最珍视的部分——青苔遍布的瓦屋顶、带有山形墙的房屋、斑驳的铜锈——被当作即将扔掉的玩具对待，而作为替代品提供给我们的是高60层的拥挤公寓、坚硬而干净的混凝土房屋、类似船舱或汽车里的那种强调功能却冷冰冰的装置……总之全都是批量生产的标准化产品。

对此我们不必过度惊慌。到目前为止，构成现代文明的所有发明创造，无一不引发类似的恐慌。曾有人预言，铁路会破坏村庄，汽车会破坏道路，而飞机会破坏我们头顶上的天空。所有这些都发生了，在很大程度上来说预言的确成为现实，但人类依然存活下来，并不断发展进步，他们的喜怒哀乐和之前也没什么不同。实际上，人类有着一种不寻常的适应新环境的能力。他们学着接受那些新奇的形体，甚至在暗地里喜欢它们。新的形体在一开始是令人生厌的，但如果它具有真正的生命力和存在的理由，就会变成人类的

朋友。单纯的空想会很快死亡。

如今，在现代机械工程领域中，形体的发展主要是为了与功能和谐一致。设计师或者发明家或许并不关心成品的外观，甚至根本没想过去关注这些。但是，人类天生具有可以将事物有序地安置的本能，只不过能力大小因人而异。即使他们自己并没有意识到，这种本能也在起着作用。最平常不过的汽车引擎就是这方面的典型例子，它们有些被安置得十分凌乱，有些却被安置得井井有条。

在结构工程领域，也有着类似的情况。现代钢筋混凝土大桥或者水坝可能是粗糙丑陋的东西，也可能展现出庄严和朴实的美感；在哪一种情况下，它们均结构优良，功能性好。

工程师们注重功能，并以直接满足新的需要为目标，这不可避免地催生了新奇的形体，它们刚开始令人吃惊，让人觉得古怪和难以接受。这些新的形体中，有一些没有被经常复制的价值，所以很快就消失在垃圾场里，而另外一些却经受住了实用性和标准化方面的考验，成为于人类有利的事物，并在我们的通用设备中占有一席之地。这些**优美的**新形体，尽管第一眼看上去是那样陌生和令人生厌，长远看来却具有强大的吸引力，一如出现在任何正常的历史时期中的那些具有类似功能的形体。

工程师和建筑师工作时，花费的都是客户的钱。因此他们必须考虑客户，就像政客们那样，无法过于超前。另一方面，艺术家们，尤其是画家们，虽说经常穷困潦倒到几乎不能生存，但只要能够安贫乐道，至少（偶尔）拥有在纸上或画布上表达自我的自由，不必顾虑任何人或东西，可以进行纯粹意义上的实验和探索。今天我们被一小撮艺术家重新燃起激情，创造出—批令人既不安又敬畏的作品，而它们又毫无必要地惹恼了很多人。

现代的工程师们，首先追求的是功能，其次才是形体，但他们的作品总是有着还不错的造型。而**优秀的**现代油画家为了造型

本身而追求造型，如果他具有必要的能力，作品的造型就一定会令人满意。

这种事情确实发生在现代的工程师们和油画家们身上。对于运用各种手段把功能和形体结合起来的建筑师们来说，是否也是如此？勒·柯布西耶先生断然告诉我们：“不！”他的书是对同行们的挑战。他写作，作为一位建筑师为众多建筑师写作，作为一个关注伟大时代的成就的学者写作，带着遗憾而不是愤怒写作。他不是野兽派，不是“革命家”，而是一位态度十分严肃、头脑十分清醒的思想家。诚然，《走向新建筑》这本书原本是写给法国读者的，书中的一些观点显然对英国人或美国人不会有很大触动，但是，哪怕他仅仅能够鞭策我们——无论是建筑师还是普通人——去尝试发现我们前进的方向、对那条不管是否愿意都必须去走的陌生道路产生朦胧的认识，那么这本书就称得上是现有的书中最有价值的一本。

勒·柯布西耶先生告诉我们，当今的普通建筑师，是胆小、懦弱的家伙，他们不敢面对现实。他们会利用这个或者那个历史时期的“风格”来耍点儿小聪明，把精力放在搞出一些“哥特式”“古典主义”“都铎式”“拜占庭式”诸如此类的东西上面。勒·柯布西耶说，建筑师们将大量的精力投入学习这些肤浅的表面化的东西上，自然可以娴熟地运用这些“风格”。他还说，仅靠这些，连稍好一些的建筑都造不出，更不要说伟大的建筑了。

但人们都说，我们无法逃离过去，也无法无视我们从中挣脱出来的那些陷坑。这些都是真实的；勒·柯布西耶在这本书中颇具独创性，他列举帕特农神庙和圣彼得教堂中由米开朗基罗建造的祭坛

* 参见勒·柯布西耶之后的著作《城市规划》和《今日装饰艺术》。

** 这当然是一种比较新的情况，大体开始于工业革命时期，但也有个别例外；在英国的维多利亚时代，尽管还有着各种不完善的地方，它已经有了自己的思想内涵和面貌。

这一类的作品，引导我们以直截了当的方式去看待它们，就像人们看待一辆汽车或一座铁路桥那样。在我们对这些建筑的功能和造型都做了一番研究之后——所有偶然的、表面化的东西都被置于应有的次要位置上——它们呈现在新的外表之下，看上去更接近一流的现代混凝土结构体，或是一辆劳斯莱斯汽车，而不是将我们困住的那些拙劣的仿制品。

因此，这本书对建筑的现代研究有重要贡献，也对研究现代建筑有重要贡献；它或许令人烦恼，但毫无疑问它给人以启迪。勒·柯布西耶先生没有浪费任何时间和篇幅去给现代建筑列一份系统的清单；他只是阐释了一些现代人所面临的问题和现代建筑师所面临的问题；他还通过对古代建筑和现代建筑实例的解析，提出了解决的方案。

这些问题主要是由现代企业越来越大的经营规模引起的。近些年，托拉斯或者康采恩（联合企业）这类垄断组织在很大程度上转换了它们的角色，看上去更像是“大型商业”的一种稳定模式；而大型商场取代了小店铺；城市居民大批大批地住进了巨大的公寓楼；运输和交通的问题早晚会导致街道的彻底改造——所有的这些意味着新的问题和新的解决方案，而我们要做的事情是，运用这些材料和施工的方法参与其中并加以改善，坚持不懈却并不盲目。

不管我们猜测它的结果如何，这个过程无疑正在进行。属于我们这个时代的建筑，虽然缓慢，却实实在在地在形成；它的轮廓变得越来越清晰。它运用钢材和钢筋混凝土结构、大面积的平板玻璃、标准化构件（如金属窗）、平屋顶、新型合成材料和机器加工出来的新型金属面板；它从飞机、汽车和蒸汽轮船身上获得启发，尽管从一开始就没法从学术角度解决问题——无论如何，所有这些东西都有助于建造一座轮廓清晰可辨的属于20世纪的建筑。规整的四方形体和轮廓、强调水平感的十字交叉或者“方格网”状的构图、完全裸露的墙体、朴素经济、只有极少的装饰，这些都是它的

特点。演变正在发生，而我们可以开始预想，一种伟大、经典的建筑在发展成熟后将具有怎样高贵的美。

现代人对美的事物会产生自发的兴趣，而将这些兴趣最初的、模糊的痕迹记录下来无疑是件令人愉快的事情。围绕在他身边的机器和工具，既高效又精致，深刻影响着他，使他在不知不觉中获得绝妙的教育。大部分开汽车的人都会从汽车优美的车身、简洁的线条和整体设计中获得愉悦。如此多的人如此热切地关注一个特殊的审美问题已经有不少年头了。因此，这样的预期并不过分：人们的兴趣势必会扩展到现代建筑领域，他们对建筑物的功能性和结构性的单纯欣赏终将转化为对建筑所具有的更深层意义的欣赏。

在这里我要进行一些摘录，它们似乎暗示了这方面的思想倾向。这些话并不是来自于那些“革命”的书。

“……教育使商业集团、公司和康采恩受到触动，使它们在改善建筑物的大旗下前进……允许建筑师摆脱僵化的思想、自由地进行创作，为城市和城镇的美和便利做出贡献，从而在建筑领域点燃了20世纪精神之火……一些批评家认为工业建筑是可悲的必需品……‘功能性的’和‘粗糙的’被当成同义词……”约翰·克劳格(John Cloag)先生在1927年1月12日的《建筑师》杂志上写的这篇文章认为后面的那个观点“让人恼火”，并进一步指出：“没有被虚伪的‘风格’的假想需要所束缚的功能性对工业建筑的形体是有正面影响的。”

佩吉特(R. A. S. Paget)先生给《时代》杂志写了一封信，它的摘要发表在1926年4月7日的《建筑师》杂志上，信里说，摄政大街应该设计成两幢连续的、在不同街区隔街相对的商店大楼，并用有顶的长廊、地下通道和天桥以适宜的间隔联系起来，使顾客能从这一幢走到另一幢而不受日晒雨淋。他也主张从地下铁道站口

* 但绝非模仿的。

到商店和公共汽车站之间建造直达的有顶走廊，这样就可以让顾客在屋顶的保护下上下车。商店门前的人行道要有拱廊，在拱廊顶子以上给店面开高窗采光，这样就可以避开纳许(Nash, 建筑师)的独创性拱廊的致命弱点。在拱廊顶上可以设露天的、富有吸引力的步行街——天气晴朗时那里是个好去处。此外还应该架设过街天桥。

1925年6月24日的《建筑师》杂志“医院”专号的广告栏里，有这样一段文字：“现代医院是消除了不利的和非本质的东西的胜利成果。因为它绝对与建筑的用途相匹配，它的手术室——就像轮船上面的机器房——是世界上最完美的房间之一。”（这真可谓是雅各的声音啊！）

对于批量生产来说，这并不新鲜。机器的大规模使用势必会导致批量生产。不过它的发展历程可以追溯到很久以前。木匠的刨子和扁斧就具有这种关系，安全刀片和老式剃须刀（我承认我很保守，还在用这种）也是这种关系，在这两组例子中，较为现代化的那两件物品可以称为批量生产的产物。印刷也可以看成批量书写。在这个国家里，我们已经被畏畏缩缩的“艺术和手工艺运动”束缚了手脚，而这类运动让我们产生一种情绪，想要否定批量生产的真正价值，并将它拒之门外。虽然这种情绪挥之不去，却可以忽略不计，甚至那些“具有艺术气质”的人也在毫无芥蒂地享用着批量生产的成果。

总之，在考虑这本书讨论的关键问题的时候，我们必须避免任何势利的行为。举一个小小的不重要的例子来说，那些反对在路边建加油站的呼声，在我看来就是纯粹的瞎胡闹。当然，我不是非要说加油站多么漂亮、多么吸引人，但它们与那些信箱和灯柱相比，肯定更讨人喜欢。它们被漆上清晰的“纹章”颜色，同时也确实起到了“纹章学”意义上的作用，并且为我们那些糟糕的郊区和死气

沉沉的村庄环境增添了一些色彩与活力。

出版这本书的英译本的目的，是激活人们的思想，引起对书中所讨论的严肃问题的兴趣。我丝毫不怀疑，书中一些插图上的法国现代建筑虽然在我眼中不怎么可爱，但任何建筑流派都可能有这样的个别作品。我认为我们可以这样理解，我们的国家在解决中小型住宅问题上很有作为，这些住宅整齐、实用、经济，整体上十分漂亮，但是在城市的大规模规划方面，在为将来必需的巨大现代结构作准备的方面，国家并没有做什么事情。读读这本书，可能有助于在这些方面打开思路。

必须为本书的翻译说几句道歉的话。勒·柯布西耶先生在写作的时候运用了类似“断奏”的手法，就算是看法语原文多少都有些费解；与此同时，他的书还具有“宣言”的性质。我的目标是提供一份尽可能忠实于原文的译本，为此付出的代价则是，一些表达显得笨拙，带有“高卢主义”风格。

——弗莱德里克·埃切尔斯（Frederick Etchells）

目 录

概述	011
工程师的美学和建筑学.....	017
致建筑师们的三项备忘.....	027
I 体.....	027
II 面.....	037
III 平面	047
基准线.....	065
视而不见的眼睛	081
I 轮船.....	081
II 飞机.....	097
III 汽车	119
建筑	137
I 罗马的教益.....	137
II 平面的幻觉.....	159
III 纯粹的精神创造	181
批量生产的住宅	201
建筑创新或者革命.....	235
鸣谢	253

概述

工程师的美学和建筑学

工程师的美学和建筑学，是两个互相联系的事物，一个如日中天，另一个却不幸地走着下坡路。

工程师在经济法则的启示和数学计算的引导下，引领我们与普遍法则协调一致，达到和谐。

建筑师通过对各种形体的安排，实现某种秩序，而这种秩序正是一种纯粹的精神创造；他用这些形体深刻地影响着我们的意识，激发我们对于造型的热情；他用他创造出来的和谐关系在我们中间唤起共鸣，他给了我们衡量一种秩序的量度，而这种我们所感知到的秩序和我们所处世界的秩序协调一致，他决定了我们的心理和认知的各种活动；通过这些，我们体验到了美感。

致建筑师们的三项备忘

体

我们的眼睛是为观看光线下的各种形体而生的。

基本的形体是美的，因为它们可以被清晰地鉴赏。

当今的建筑师已经不能再实现这些简单的形体了。

工程师依靠计算来工作，并使用了几何学的形体。他们用几何来满足我们的视觉，用数学满足我们的认知；他们的作品正走在通向伟大艺术的道路上。

面

体由面包裹，面依据体的准线和导线予以划分；它赋予体以特性。

当今的建筑师们惧怕面的几何构成元素。

现代结构的重大问题将在几何学的基础上解决。

工程师们严格服从指令性任务书的要求，利用各种形体的母线和显示线，创造了一些清晰可辨的、给人强烈印象的造型作品。

平 面

平面是生成元。

没有平面，就会缺乏秩序、充满任意性。

平面包含着感觉的实质。

未来的重大问题是由共同的需求决定的，有关“平面”的问题将会以一种新的形体被重新提出。

现代生活要求并期待着一种新型的平面，以使用之来设计房屋，对城市进行规划。

基 准 线

基准线是建筑无法避免的一个要素。

它是秩序所必需的东西。基准线可以避免任意性，便于理解。

基准线是一种手段；它不是一个秘方。基准线的选择和表现形式，是建筑创作的一个组成部分。

视而不见的眼睛

轮 船

一个伟大的时代已经开始。

存在着一种新精神。

存在着大量体现新精神的作品；它们主要存在于工业产品中。

建筑在陈规陋习中窒息。

那些“风格”都是谎言。

风格是原则的统一，它赋予一个时代所有的作品以生命，它是一种拥有自身独特性的精神状态的结果。

我们的时代正一天天地将自己的风格确立起来。

不幸的是，我们的眼睛还不能识别它。

飞 机

飞机是一个高度精选的产品。

飞机带给我们的教益在于问题的提出与解决之间的逻辑关系的把握与调控。

有关住宅的问题还没有提出来。

然而住宅的标准是存在着的。

机器自身含有经济因素，并且，经济因素促成着选择。

住宅是用来居住的机器。

汽 车

为了能够应对完善的课题，必须确立标准。

帕特农神庙正是应用了一项标准而精选出来的产品。

建筑依照标准行事。

标准是有关逻辑、分析、深入研究的事；它们建立在一个恰当“阐述”的问题之上。标准是通过实验得到明确建立的。

建 筑

罗马的教益

建筑的任务就是利用天然材料，建立起某种情感联系。